

E14 - The Night Before the Final Battle

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:05] Twins

Good morning.

[00:07] Twins

Master, it's time to wake up.

[00:11] Haku

Oh... it's morning already, huh?

[00:16] Haku

We just got off the ship.

[00:18] Haku

Let me rest a little more...

[00:23] Twins

Wake-up time.

[00:24] Twins

You won't be able to
finish your duties today.

[00:26] Twins

Please wake up.

[00:29] Haku

I guess there's no time to sleep.

[00:33] Twins

We've prepared water.

[00:35] Twins

Please wash your face.

[00:37] Twins

We have a change of clothes for you, as well.

[00:40] Haku

Okay...

[00:48] Twins

You're unwell.

[00:49] Twins

You look pale.

[00:52] Haku

No, I'm fine.

[00:55] Haku

I've been busy for so long.

[00:58] Haku

I may just be... tired.

[01:03] Twins

Is something wrong?

[01:04] Twins

Are you really unwell?

[01:09] Haku

The light reflecting off the
mirror blinded me, is all.

[01:12] Haku

Did I imagine that?

[01:17] Haku

Kujyuri. Izuruha.

[01:19] Haku

Shyahoro. Nakoku.

[01:23] Haku

And Ennakamuy.

[01:26] Haku

Now our forces finally equal the court's.

[01:31] Nekone

And what's more, many of the kingdoms
are suspicious of the court

[01:35] Nekone

after the fall of the
Great Bridge of Inava.

[01:39] Haku

It was a symbol of Nakoku, but also
a symbol of the Mikado's power.

[01:45] Haku

It's natural that they'd be suspicious.

[01:54] Nekone

Brother?

[01:55] Haku

No, it's nothing.

[01:57] Haku

How are things in town?

[01:59] Nekone

There are a lot more goods available
now than there were before.

[02:03] Haku

I've heard that the market we
held in town was quite popular.

[02:09] Nekone

The alliances we've formed mean
that a lot of goods are flowing in.

[02:14] Haku

So our governance is going well.

[02:18] Haku

Also, um...

[02:20] Nekone

These are offerings from around the land.

[02:23] Haku

I'm certainly glad to have them,
but is that everything?

[02:28] Nekone

It's about half.

[02:30] Nekone

It was a good harvest this year,
and they want us to have them.

[02:36] Haku

We can't leave them sitting in my room.

[02:40] Haku

Once we've taken inventory,
send them to the kitchen.

[02:43] Nekone

But...

[02:45] Nekone

It's all the little things
like these that add up

[02:48] Nekone

to make the country a good place to live.

[02:52] Haku

Yeah...

[02:55] Haku

Ow! That's hot!

[03:00] Nekone

A-Are you okay?

[03:02] Haku

Y-Yeah, I'm fine.

[03:04] Haku

Why did it just... break?

[03:07] Nekone

It may have been cracked.

[03:12] Nekone

Did you get burned?

[03:14] Haku

Maybe a little...

[03:19] Haku

The burn... It's gone.

[03:21] Nekone

So you really were hurt?

[03:25] Haku

No, I'm fine.

[03:31] Haku

This healing power...

[03:34] Haku

It's the power of the Akuruka.

[03:37] Haku

If I keep using this power, at some point...

[03:45] Haku

I must hurry to do my duty, then.

SIGN Utawarerumono

SIGN Mask of Truth

[05:23] Haku

*After the battle in Nakoku,
things seemed to reach a stalemate.*

[05:29] Haku

*But the court's failure to give a clear
answer to who the real princess was*

[05:39] Haku

cost them the people's trust.

[05:42] Haku

*The inability of either side to attack
head-on resulted in the growth of*

[05:50] Haku

*a massive faction supporting the court,
and a massive faction supporting Ennakamuy.*

[05:56] Haku

The forces opposing the court grew in number

[06:00] Haku

*until it was clear that both
sides were of equal strength.*

[06:06] Haku

A final battle was now unavoidable.

[06:10] Haku

*The smaller kingdoms, which had
been refusing to pick sides,*

[06:15] Haku

*began to do so, as they
prepared for what was to come.*

[06:34] Haku

The time is now.

[06:37] Haku

*There's no time left for
clever tricks and stratagems.*

[06:42] Haku

*The next battle will decide
the outcome of the civil war.*

[06:57] Munechika

Wonderful!

[06:58] Atuy

That's my line!

[07:00] Atuy

Almost nobody can block my attacks like that!

[07:04] Munechika

No need to hold back.

[07:05] Munechika

Give me all you've got!

[07:16] Anju

Hey, Kuon, do I really
have to fight her next?

[07:22] Kuon

She's training us all, so probably, I think.

[07:34] Anju

I have to fight *that*?

[07:35] Kuon

It looks fun!

[07:37] Anju

It won't be fun for me at all!

[07:41] Anju

I refuse to fight those
bloodthirsty barbarians!

[07:50] Haku

Okay, that's about it.

[07:53] Haku

Can I let you handle the rest?

[07:55] Nekone

Okay.

[07:56] Nekone

But are you really okay on your own?

[08:01] Haku

Yes. It would be worse for
the two of us to both go.

[08:06] Nekone

But I don't think you need
to go see Mother right now...

[08:11] Haku

Right now is when I need to go.

[08:14] Haku

The time has come.

[08:16] Haku

The next time we leave this city,
it will be to go to the capital.

[08:21] Haku

It will be a difficult battle.
Many won't be coming back.

[08:26] Haku

That goes for me, as well.

[08:31] Nekone

Brother...

[08:33] Nekone

If you get too deeply involved, you'll...

[08:37] Haku

You don't need to worry.

[08:39] Haku

Leave your mother to your older brother.

[08:51] Rulutieh

Huh? Where's Oshtor?

[08:54] Nekone

He just left.

[08:58] Rulutieh

I heard he was going to see his mother,

[09:00] Rulutieh

so I brought this fruit
he could take as a gift.

[09:03] Nekone

He should be back this evening.

[09:06] Nekone

I'll have someone send
it to her in the morning.

[09:10] Rulutieh

I see...

[09:17] Rulutieh

I know!

[09:20] Torikori

Oh, you came back.

[09:23] Haku

Yes, I was given some rare sweets
that I thought I'd share with you.

[09:28] Torikori

That's why you came all this way?

[09:33] Torikori

What's wrong?

[09:35] Haku

I wanted to come here before
I left to fulfill my duties.

[09:40] Torikori

So you won't be back for a while, then.

[09:46] Torikori

Then let's eat these sweets together.

[09:52] Torikori

Or would my son not like to
share tea with his mother?

[09:57] Haku

Of course I would.

[10:05] Torikori

Oh, my. They're delicious.

[10:08] Haku

Did you think I was lying?

[10:12] Torikori

You weren't really that
into sweets, were you?

[10:16] Haku

Into them or not, I know
whether they taste good.

[10:21] Torikori

True.

[10:25] Haku

*Now, as long as he's alive in
her memories, that's enough.*

[10:31] Torikori

So...

[10:34] Torikori

Was he...

[10:36] Torikori

Was Oshtor a good man?

[10:42] Haku

I don't understand...

[10:46] Torikori

You don't need to keep up
the act any longer.

[10:51] Haku

She knew?

[10:58] Haku

She must have known from the start.

[11:01] Haku

There was no way I could fool her.

[11:11] Haku

He was a true warrior.

[11:15] Haku

He died protecting Nekone and me.
Even injured, he didn't retreat a single step.

[11:21] Haku

He died like a true man.

[11:28] Torikori

Thank you.

[11:32] Torikori

Thank you for telling me about him.

[11:37] Torikori

So he fulfilled his duty, then.

[11:41] Haku

Why...

[11:45] Torikori

It must have been so painful for you.

[11:54] Torikori

Thank you for how hard you've worked.

[12:02] Torikori

It's okay now.

[12:04] Torikori

You don't need to keep it in anymore.

[12:10] Torikori

He made you choose a painful path, too, didn't he?

[12:14] Torikori

It must have been hard, not being able to tell anyone.

[12:19] Haku

You have the right to hate me!

[12:25] Torikori

You're like him. So stubborn.

[12:32] Torikori

With two sons like you, as your mother, I can't help but worry.

[12:37] Haku

I'm not your...

[12:40] Torikori

The path you follow is the path my son was to tread.

[12:47] Torikori

Which means you are my son, and I am very proud of you.

[13:02] Torikori

You really did work hard, didn't you?

[13:06] Torikori

Thank you for carrying on his will.

[13:11] Torikori

And I'm sorry...

[13:15] Torikori

for letting the real you die.

[13:18] Torikori

And making you bear the fate of this nation

[13:20] Torikori

because of his selfishness.

[13:23] Torikori

I'll say it as many times as I have to.

[13:26] Torikori

You're my son. Just like Oshtor.

[13:32] Torikori

My son, who I am so proud of.

[13:43] Torikori

Cry.

[13:45] Torikori

Your tears are nothing to be ashamed of.

[13:49] Torikori

You shed them for his sake.

How could they be a shameful thing?

[13:56] Torikori

So don't forget...

[13:58] Torikori

You're not alone.

[14:28] Kuon

Are you awake?

[14:29] Haku

Kuon?

[14:31] Kuon

Can I come in?

[14:33] Haku

Yes.

[14:34] Haku

What brings you here at this hour?

[14:36] Kuon

I saw the light was on, and figured
you might still be up working.

[14:41] Haku

I just couldn't sleep, is all.

[14:47] Kuon

This really is the end, isn't it?

[14:50] Haku

It's the beginning, too.

[14:53] Haku

No matter how it ends, it will
mean big changes for Yamato.

[14:59] Kuon

That's not what I meant, though.

[15:02] Haku

What did you mean, then?

[15:04] Kuon

I meant, well... things are
finally about to be over.

[15:10] Kuon

Once this is finished,
there'll be no more war.

[15:14] Haku

Yes, you're right.

[15:21] Kuon

So what will you do then, Oshtor?

[15:24] Haku

"What will I do"?

[15:27] Kuon

I meant just what I asked, I think.

[15:30] Kuon

What will you do when it's all over?

[15:35] Haku

That's right...

[15:36] Haku

My job will be done soon.

[15:41] Haku

But I can't go back to being Haku,

[15:45] Haku

or get back the Oshtor who died that day.

[15:49] Haku

I'm busy enough with the present.

[15:53] Haku

I'm not thinking about the future.

[15:56] Kuon

I see.

[16:00] Kuon

Then why not come to Tuskur?

[16:03] Haku

To Tuskur?

[16:05] Kuon

Yeah.

[16:06] Kuon

There's a lot I want you to experience.

[16:09] Kuon

The sky, the scenery,

[16:11] Kuon

the cities, the voices of the people...

[16:14] Kuon

So would you come when the war's over?

[16:20] Haku

Yes. I'll have you be my guide.

[16:26] Kuon

Yes, of course, I think.

[16:31] Kuon

I'll be going, then.

[16:36] Anju

You're here too, Kuon?

[16:38] Kuon

I was just leaving.

[16:40] Kuon

Go on in.

[16:43] Kuon

I was just about to go.

[16:46] Kuon

Goodnight, Oshtor.

[16:49] Kuon

Think about what I said.

[16:54] Anju

The capital's almost within reach, isn't it?

[16:58] Haku

Do not be afraid.

[17:00] Haku

We shall certainly retake the capital.

[17:05] Anju

Yeah, I'm not scared at all about that.

[17:10] Anju

I... b-believe in you.

[17:14] Haku

Then what brings you here tonight?

[17:18] Anju

Well...

[17:22] Anju

I wanted to ask something.

[17:26] Anju

Oshtor, what will you do when the war's over?

[17:33] Anju

No, never mind.

[17:34] Anju

It was a silly question.

[17:36] Anju

You belong by my side, after all.

[17:41] Anju

I know!

[17:43] Anju

Oshtor! Come here and sit!

[17:46] Anju

Here! Here!

[17:48] Haku

Well, if it'll help her feel better.

[17:58] Haku

Now...

[17:59] Munechika

Excuse me.

[18:01] Rulutieh

I'm sorry for coming so late at night.

[18:06] Munechika

Princess...

[18:08] Anju

Sh-She found me!

[18:10] Rulutieh

I'm glad we found you! I was worried when you vanished from your room.

[18:16] Rulutieh

You should've said something.

[18:18] Anju

I just happened to stop by on my way back...

[18:24] Munechika

We have a great battle coming up!
This is an important time!

[18:27] Munechika

I made a particular point to emphasize that. Did you forget it?

[18:30] Anju

Oshtor...

[18:32] Haku

Munechika, the princess seems to have realized she was wrong.

[18:36] Anju

Yes! Yes!

[18:37] Haku

There's more to being a teacher than simply being mad at her.

[18:38] Anju

Yes!

[18:40] Munechika

If you say so, then I'll let the matter drop. This time.

[18:44] Anju

Y-You will?

[18:47] Haku

But Your Highness, if you were to fall ill, it would affect the troops' morale.

[18:53] Haku

Please, get some rest tonight.

[18:57] Anju

But I could stay just a little longer...

[18:59] Munechika

No.

[19:00] Rulutieh

Princess Anju, you need to sleep, or you'll be tired tomorrow.

[19:12] Rulutieh

Oshtor...

[19:15] Haku

What is it?

[19:17] Rulutieh

Never mind, it's nothing.

[19:25] Rulutieh

I'm waiting.

[19:31] Haku

When it's all over, huh?

[19:36] Haku

What should I... What should I do?

[19:43] Twins

Whatever you decide.

[19:46] Twins

We will follow the path you lay
out for us, wherever it leads.

[19:51] Haku

You will, huh?

[20:04] Shichirya

General Raiko,

[20:06] Shichirya

all the troops belonging to
kingdoms supporting the court

[20:08] Shichirya

have arrived in the capital.

[20:10] Shichirya

We now have an accurate picture of their
numbers, including those who arrived late.

[20:16] Shichirya

But...

[20:17] Raiko

It's not enough?

[20:20] Shichirya

There's no end of kingdoms
leaving us to join the rebels.

[20:24] Raiko

Lesser men cannot see the big picture.

[20:27] Raiko

So they tremble in fear at superstitions,
call us usurpers, and take the easy road?

[20:32] Raiko

But that's fine.

[20:35] Raiko

A million men may rise against us,
but I will follow the path I believe in.

[21:36] Nekone

*Yamato had been in chaos since
the death of the Mikado,*

[21:40] Nekone

and now its fate was at a turning point.

[21:43] Nekone

Ennakamuy sought to retake the throne,

[21:46] Nekone

*and the armies of the Imperial
Capital fought to stop them.*

[21:50] Nekone

*They faced each other on the
Omuchakko Plains, near the capital.*

[21:57] Nekone

Truth or lies.

[21:59] Nekone

*A great battle to decide who
would rule was about to begin.*

SIGN — The Battle of Omuchakko Plains Begins —

SIGN Episode Fourteen

SIGN The Night Before the Final Battle

Revision #1

Created 2024-04-09 22:10:43 UTC by whimsee

Updated 2024-04-09 22:10:43 UTC by whimsee